CURRICULUM VITAE

Paula Reyes
Traductora profesional inglés, alemán, portugués a español

Información de contacto: **Teléfono/WhatsApp:** +56930260184
Correo electrónico: paulareyescastro@gmail.com
Usuario de Skype: paulareyescastro
País de origen: Chile

Perfiles principales: **https://www.proz.com/profile/119837**
https://www.linkedin.com/in/paula-reyes-castro-80715420/

Idiomas: **Español**: Idioma nativo
Inglés: Leído, escrito, hablado: Nivel alto
Alemán: Leído, escrito, hablado: Nivel intermedio
Portugués: Leído: Nivel alto

Pares de idiomas: EN/GE/PT > ES

Servicios ofrecidos: Traducción, edición, localización, corrección, transcreación, creación de contenido, posedición de traducción automática, subtitulado, doblaje y traducción adaptada al doblaje, voz superpuesta, interpretación telefónica.

Formación profesional

➢**2014 – 2015**: **Certificado de negocios nivel I**, Imagine School Southport, Australia.

➢**2007 – 2008**: **Portugués, nivel básico**, Instituto Portuense de Linguas, Portugal.

➢**1997 – 2000**: **Alemán como lengua extranjera**, **certificado *DSH Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang* (examen de admisión a universidades alemanas para estudiantes extranjeros),** Ruprecht-Karls Universität Heidelberg, Alemania.

➢**1994 – 1997**: **Traducción de inglés y alemán a español**, Pontificia Universidad Católica de Chile.

➢**1992 – 1994**: **Inglés, nivel avanzado,** Instituto Chileno-Norteamericano de Cultura.

➢**1989 – 1997**: **Alemán, nivel avanzado, certificado de alemán como lengua extranjera,** Goethe Institut, Chile.

➢**1987 – 1990**: **Educación de párvulos**, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Experiencia profesional como freelancer

➢**2022**: **Intérprete telefónica, inglés y español, Focus Interpreting**,
para centros de salud, instituciones correccionales y prisiones, oficinas de indemnización al trabajador, etc. ubicados en los Estados Unidos.

➢**2021 a la fecha**: **Traductora, localizadora y subtituladora, inglés y español**, para agencias de traducción:
Collot Baca Localization, proyecto para Exxen, plataforma digital turca, y Disney+, traducción y subtitulado de series y programas de conversación;

Protranslating, proyecto MasterClass, plataforma digital diseñada para aprender de los artistas, líderes e íconos del mundo más inspiradores;

Verbolabs Languages, proyecto para Disney+, traducción y subtitulado de episodios de *Tierra incógnita*, serie de misterio original argentina.

Poseditora de traducción automática inglés, alemán, español,
Link Translation, **Eurabic, Synergium**.

➢**2015 a la fecha**: **Traductora y localizadora, inglés, alemán, español**,
Language Connect (actualmente **TGH Fluently**), marketing, estudios de mercado y encuestas de satisfacción al cliente,
Corporación Nacional del Cobre (CODELCO), estados financieros.

➢**2007 – 2017**: **Traductora, inglés, alemán, español**,
Jaba Translations (traductora de planta, Portugal), **Translate Media, Traducciones Chile, Traduciendo.cl, Tilti Systems GmbH, Studio 1 Solutions LLC** y empresa constructora **Ingeniería y Construcciones Mas Errázuriz**, manuales de usuario, turismo, finanzas, cuidado de la salud, prevención de accidentes de trabajo, entre otros.

➢**2006**: **Traductora, inglés, español**,
Banco de Chile, finanzas y documentos legales en general.

➢**2005**: **Traductora, inglés, español,**
School Translations, agencia de traducción estadounidense que trabaja con todo tipo de organizaciones educacionales en el país.

Traductora voluntaria, inglés, español,
DC-ORG (Defensa de los Derechos del Niño), organización suiza no gubernamental sin fines de lucro que defiende los derechos del niño.

➢**1998**: **Traductora inglés, alemán, español**, práctica profesional,
Greenpeace Chile, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago (Chile).

Experiencia profesional adicional

➢**2022**: Taller de traducción de estados contables, niveles I y II, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores;
Taller de corrección para traductores y normativa lingüística, niveles I y II, Desarrollo Profesional para Traductores.

➢**2021 – 2022**: Taller de traducción audiovisual, niveles I y II, TAV CONNECTION traducción, doblaje;
Introducción al subtitulado, Escuela de Doblaje de Canciones;
Descripción auditiva y subtitulado para personas sordas y con dificultad auditiva, Escuela de Doblaje de Canciones.

➢**2020**: Traducción y ajuste de diálogos para doblaje, Centro de Comunicación Audiovisual;
Traducción de documentales, Escuela de Doblaje de Canciones;
Posedición de traducción automática, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.
Transcreación y creación de contenido, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.
Subtitulado, nivel inicial, JUAN MACARLUPU, Desarrollo Profesional para Traductores.
Traducción y ajuste de diálogos para doblaje, Escuela de Doblaje de Canciones.
Traducción y doblaje, nivel inicial, PONTS TRADUCCIONES, INSTITUTE TRANSLATIONS, Capacitación para profesores y traductores de inglés.
Subtitulado, nivel inicial, I & E Idiomas y Eventos Ltda.

➢**2017**: Doblaje de series, programas de televisión, películas y documentales, HISPANOAMÉRICA DOBLAJES.

Softwares

Trados Studio, MemoQ, Wordfast Anything, Wordfast Pro 5/6, Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Ooona, Amara, Plunet.